

A
nos
chers
Poilus

NOVEMBRE



9^{ème} année

2022



Edition Chalon

N° 101



Le train de l'armistice



B2022



Le 11 novembre 1918, à 7 heures et 30 minutes, le maréchal FOCH s'apprête à partir pour Paris afin de remettre au gouvernement Français le texte de l'Armistice qui vient d'être signé avec l'Allemagne ...

On November 11, 1918, at 7:30 a.m., Marshal FOCH prepared to leave for Paris to hand over to the french government the text of the Armistice which has just been signed with Germany

11 Novembre
1918



B2022

Le train de l'armistice

The armistice train



Le 11 novembre 1918, à 7 heures et 30 minutes, le maréchal FOCH (au premier plan) s'apprête à partir pour Paris afin de remettre au gouvernement français le texte de l'Armistice qui vient d'être signé avec l'Allemagne. Il est accompagné (debout à ses côtés et de gauche à droite) du Contre-Amiral G. HOPE, du Général WEYGAND, de l'Amiral Sir R. WEMYSS et du Captain MARRIOTT. Sur les marches inférieures du wagon, de gauche à droite, le Général DESTICKER et le Capitaine De MIERRY. Sur les marches supérieures du wagon, de gauche à droite, le Commandant RIEDINGER et l'Officier-Interprète LAPERCHE.

Le wagon sera exposé dans la cour des Invalides de 1922 à 1927 puis il reviendra dans la clairière de l'Armistice où est élevée une statue du Maréchal FOCH . Il sera restauré grâce à un don effectué par un riche Américain qui financera également un abri musée destiné à abriter le wagon.



On November 11, 1918, at 7:30 a.m., Marshal FOCH (in the foreground) is about to leave for Paris to hand over to the French government the text of the Armistice which has just been signed with Germany.

He is accompanied (standing at his side and from left to right) by Rear-Admiral G. HOPE, General WEYGAND, Admiral Sir R. WEMYSS and Captain MARRIOTT.

On the lower steps of the wagon, from left to right, General DESTICKER and Captain De MIERRY. On the upper steps of the wagon, from left to right, Commander RIEDINGER and Officer-Interpreter LAPERCHE.

The wagon will then be exhibited in the courtyard of the Invalides in Paris from 1922 to 1927 and then it will return to the clearing of the Armistice where a statue of Marshal FOCH is erected. It will be restored thanks to a donation made by a wealthy American who will also finance a museum shelter intended to house the wagon.

bis repetita
bis repetita

Il est dit que parfois l'histoire se répète. Moins de 21 ans après la fin de la Première Guerre Mondiale la France et l'Allemagne entrent à nouveau en guerre au mois de septembre 1939. La Seconde Guerre Mondiale vient de commencer engendrant plus de 60 millions de morts en près de 6 ans.

Hélas la France se voit contrainte de demander un armistice à l'Allemagne. Le 22 juin 1940 Hitler, qui désire effacer, à ses yeux, l'affront de Rethondes en novembre 1918, exige que l'armistice soit signé dans le même wagon. Cette fois-ci l'Allemagne nazie se trouve en position de vainqueur et Hitler occupe la place qui était celle du Maréchal FOCH .



It is said that sometimes history repeats itself. Less than 21 years after the end of the First World War, France and Germany entered the war again in September 1939. The Second World War had just begun, causing more than 60 million deaths in nearly 6 years.

Unfortunately, France is forced to ask Germany for an armistice. June 22, 1940 Hitler, who wishes to erase, in his eyes, the affront of Rethondes in November 1918, demands that the armistice be signed in the same car. This time Nazi Germany finds itself in the position of winner and Hitler occupies the place which was that of Marshal FOCH.



Sur les ordres du dictateur la clairière sera détruite et l'abri musée rasé. Seule la statue du Maréchal FOCH sera épargnée. Le train sera transporté en Allemagne et présenté, au début de la guerre, comme un trophée puis par la suite entreposé en Thuringe où il sera en partie brûlé à la fin du conflit. Seuls resteront le plateau sur ses boggies que les Soviétiques récupéreront et donneront à une usine Est-Allemande pour effectuer du transport de matériaux et ce jusqu'à sa destruction en 1970.

Actuellement au musée de l'Armistice à Compiègne (60) se trouve un wagon, installé en 1950, d'une autre série mais similaire à l'original et entièrement reconstitué à l'identique pour ce qui est de l'intérieur.



On the dictator's orders, the clearing will be destroyed and the museum shelter razed. Only the statue of Marshal FOCH will be spared. The train will be transported to Germany and presented, at the beginning of the war, as a trophy then subsequently stored in Thuringia where it will be partly burned at the end of the conflict. Only the plateau will remain on its bogies, which the Soviets will recover and give to an East German factory to transport materials until its destruction in 1970.

Currently at the Armistice Museum in Compiègne (60) there is a wagon, installed in 1950, from another series but similar to the original and entirely reconstructed identically as regards the interior.



ASSOCIATION "POUR CEUX DE 14"
Mémoire bourguignonne de la Grande Guerre